

最重要的小事一評 《小王子 Sió Ông-tsu · 台語版》

一番大切な些細なこと『星の王子様 シウ オンツー · 台湾語版』
The Most Important Trivia: On Taiwanese Edition of *Le Petit Prince*

文 | Tsioh Bok-bîn 石牧民 (靜宜大學台灣文學系兼任助理教授)

「上蓋重要的物件，用目矚是看袂著的。」
(最重要的事物，用肉眼是看不見的。)

2020年3月出版的《小王子 Sió Ông-tsu · 台語版》在書腰、封底的書介上提綱挈領地這麼說。1944年在航空偵查任務中離奇失蹤的法國傳奇飛行員作家聖·艾修伯理 (Antonine de Saint-Exupéry) 的傳世名作《Le Petit Prince》書中，因飛行器失事迫降撒哈拉沙漠，帶有童心的飛行員「我」和負氣離家出走，從一間房子大小的B-612行星來到地球的「小王子」對話中，反覆推敲的這一句話，「最重要的事物，用肉眼是看不見的。」說的是人在成長過程中被世俗中訴諸功利和效益的成

規及價值觀所蒙蔽的「心眼」。聖·艾修伯理這一著作，一再運用迂迴、暗示，試圖告訴讀者：用「心眼」，才看得見最重要的事物。

但是，讓我們不妨仍然從肉眼出發；其原因，不外乎《小王子 Sió Ông-tsu · 台語版》實在是一本極搶眼的出版品。

小王子之於台灣文壇

這一個全新的《Le Petit Prince》譯本，由現居香港的台灣出身譯者蔡雅菁自法文翻譯做台文。責任編輯鄭清鴻編輯工作的細膩，在實體出版品上可見一斑。封面、內頁的色

彩鮮豔而活潑。除了對《Le Petit Prince》既有的插圖進行高亮度、飽和度的套色彩印以外，插畫家呂芊虹、陳家希為本書創作全新的跨頁插圖「台北小王子」、「府城小王子」。除了平添全書可看性，也巧妙暗示了聖·艾修伯理這一著作跨越時空的魅力。插圖中凝視台北一〇一或站在台南赤崁樓上眺望的小王子，一方面說明一再於台灣文壇被徵引、被反思的小王子至今對台灣閱聽眾的影響力；二方面，也彷彿代替台灣作為一個社會和一個文化做出那內省的探問：

小王子能在常人所見只



《小王子 Sió Ông-tsu · 台語版》本書的封面。



全書每一章節標示下頭都附有快取碼 (QR Code)。

是一頂帽子的圖像中，看見作者心目中「吞食了大象的蛇」；那麼，當他凝視台灣，將會看見什麼圖景呢？

全新平面閱讀經驗

前衛出版社這個全新譯本，相信是上述問題的初步答案。編輯單位延請黃震南、鄭順聰對台文譯文進行審定。同時，作為一個實體、紙本的出版品，《小王子 Sió Ông-tsu · 台語版》的編輯工作無處不是試圖突破平面閱讀經驗侷限的嘗試。全書每一章節標示下頭都附有快取碼 (QR Code)。讀者以智慧型手機或平板掃描快取碼，就能夠存取郭雅瑀、

張毓樅、高銘孝等人以台語朗讀該章節的錄音檔。對於台文呼音的斟酌，也見於書頁中在特定詞彙後附上教育部台灣閩南語拼音方案的羅馬字。在每一章節後，附有口語中常用或較屬於書面語因而逐漸消失於日常語彙中的台文生詞及專有名詞的註釋。編輯出版工作上的種種努力及巧思，不負本書獲得文化部本土語言創作及應用補助出版經費挹注。

扶植多元語言

用肉眼看的部分至此。那麼，有哪些「重要的事物」是我們能夠用心眼方才看見的呢？

這是真正的「國家機器動得很厲害！」《小王子 Sió Ông-tsu · 台語版》可說是《國家語言發展法》通過後的產物。在蔡英文總統甫展開第二任期而「文化政策」在公共論壇上備受爭議的現在，《Le Petit Prince》台文譯本的出現，恰恰是一個文化工作的見證。實際上，國家「由上而下」(top-down) 扶植多元語言的文化工作，以及文化工作者「由下而上」(bottom-up) 草根性應用母語架接世界文學的母語復振工作，就在本書的出版上遇合並且互相輔佐。我們欣見這樣的模式廣泛地成為國家語言多元發展的常態。

台灣台語文運動的走向

從政策性的角度觀察，本書問世的樣貌，也相當程度反映著官方挹注資源的痕跡與效益。書中台語文使用教育部台灣閩南語公告薦用漢字。在漢字呼音方面，循教育部台灣閩南語拼音方案。上述現象，反映著台灣台語文運動透過國家力量持續「標準化」的現代性追求。同時，也呈現當前主流文化中對「台語文」的想像較接近《小王子 Sió Ông-tsú · 台語版》書中全漢字書寫，或至少是「漢字為主，羅馬字為輔」的形式。事實上，本書出版後，最主要的批判和商榷就聚焦於全漢字的使用以及與之相繫，書中台文語法有向華語靠攏以至於恐怕失去獨特性等焦點上。

當前台灣的台語文環境及文化，對於「漢字」有相當程度的倚重；甚至，全盤拋棄漢字在公共論壇上一向被歸類於屬光譜激進的一端。種種現象的成因，不脫1945年中國國民黨接管台灣以後語言政策及認同教育的結果。換言之，當前的語言



在特定詞彙後會附上教育部台灣閩南語拼音方案的羅馬字。

環境及文化有一個堪稱「不義」的源頭；進而，在多元語言和母語復振工作中成為論爭焦點的「地雷區」。就這一點，「小王子」能夠給予我們怎樣的幫贊呢？

小王子帶來的啟示

這需要從《小王子》一書中一個一再發生的情境中說起。小王子是一個打破沙鍋問到底的孩子。書中成人的「我」偶爾會因為心有旁騖或顧忌而不正面回應小王子的問題。每當小王子得到的答案並不能回答他的疑問，他便彷彿所得的答案不存在似的，重複

同一個問題。但是，聖·艾修伯理並沒有一廂情願地讓他對於功利性、效益性的質疑而使小王子的純真和樸素成為唯一令所有問題迎刃而解的答案。

《小王子》一書的高潮，實際上出現在狐狸帶領小王子看見一旦與所親所愛建立關係，那就是「壓落性 ah-loh-sing」，那就是彼此馴服，或彼此「順服」；這個領悟相當程度開啟了小王子的「心眼」，最終他發現自己最初最樸素、最純真甚至導致他「離家出走」的反應，實際上錯了！



在每一章節後會附口語中常用或較屬於書面語的台文生詞及專有名詞的註釋。

何謂最重要的事物？

即便不受限於功利性、效益性的樸素和純真也有可能是「錯的」。《小王子 Sió Ông-tsú · 台語版》的編輯相當準確地讀到並放在封底書介中，「（小王子和飛行員）做伙走揣性命的純真」的「純真」，實際上是如實的看見一己和他人互相「壓落性」而建立的關係，其中羈絆著的責任及重要性。

最重要的事物，用「心眼」才看得見。

全漢字、有「華語化」之嫌的台文，放置在心眼的脈絡中，可以是適應當前閱

落性」，為了拾回語言生命力的羈絆。

前行具有在地性、認同政治的語言運動使我們看見，對於現代化族語的運用，翻譯（經典文本）的工作從來是與創作同時開始的。《小王子 Sió Ông-tsú · 台語版》是這樣一個起點。他恰恰說明著我們有一副語言，我們有一個家；哪怕只是一間房子那麼大的B-612行星，但那是小王子出發和歸返的地方。那是小王子的始終，我們的始終。◆

作者簡介



Tsioh Bok-bin
石牧民

彰化縣彰化市人。1977年生。美國德克薩斯大學奧斯汀分校台灣文學博士。曾任人本教育基金會計畫專員、國立台灣師範大學台灣語文學系兼任助理教授、國立台灣文學館計畫專員。現任靜宜大學台灣文學系兼任助理教授。